

2011

3

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

国民健康保険からのお知らせ **Aviso del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud)**

A partir de abril, utilice la nueva tarjeta del Seguro Nacional de Salud en la ventanilla de hospital.

La tarjeta del Seguro Nacional de Salud que tiene ahora, vence en el 31 de marzo. La nueva tarjeta del seguro (de color rosado) será enviada en los primeros días de marzo por Kakitome yuubin (correo certificado de registro de entrega) a cada familia. Por lo tanto, deberá deshacer la tarjeta actual en abril.

Antes el número de afiliados era de 14 dígitos pero el nuevo será de 7 dígitos.

* Le enviaremos la tarjeta por correo a la dirección registrada. Aunque desee el reenvío, no será reenviado.

* El plazo válido de la tarjeta del Seguro Nacional de Salud para el sistema médico de personas mayores (Kouki Koureisha Iryou Seido) será el 31 de julio. En julio le enviaremos la nueva tarjeta.

Realice la declaración de la renta del año 22 de Heisei.

Para los afiliados del Seguro Nacional de Salud, deben declarar la renta del año 22 de Heisei. Aunque no tenga renta o sea muy poca, hay caso de que sea necesario declarar la renta. Por favor que lo consulte a Zeimu-ka. (Tel.: 65-6508)

Una vez afiliado al Seguro Social, realice el trámite de anulación.

En caso de que se afilie al Seguro de Salud de su empresa o que haya sido admitido como dependiente, es necesario hacer trámites de anulación del Seguro Nacional de Salud.

Para los trámites, venga a Hoken iryou-ka o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal con la nueva tarjeta emitida por su empresa y la tarjeta del Seguro Nacional. No se lo anula automáticamente.

[Para mayor información]

Hoken Iryou-ka (Tel.: 65-6512) y en Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal

交通災害共済の加入申込受付開始 **Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro contra accidentes de tráfico)**

***500 yenes del abono al año**

Koutsuu Saigai Kyousai (Seguro mutuo contra accidentes de tráfico) es un sistema de ayuda mutua dando un subsidio de consolación dependiendo del nivel de daños causados a personas que desgraciadamente tuvieron accidentes de tráfico.

[¿Quién puede afiliarse?]

1. Personas que estén registradas su dirección.
2. Personas que estén registradas como extranjero
3. Personas que trabajen donde su oficina se encuentre dentro de la ciudad
4. Personas que estudien en escuelas dentro de la ciudad

[Plazo afiliado] Del 1 de abril de 2011 al 31 de marzo de 2012

*Si lo solicita a partir del 1 de abril, el plazo afiliado será del siguiente día de la solicitud al 31 de marzo de 2012.

[Accidentes destinados] En carreras públicas dentro de Japón, los accidentes mortales y heridos (incluyen accidentes ocurridos por sí mismo) causados por bicicletas, motos, coches, etc. durante conducen, son cubiertos por este seguro. Pero en el caso de conducir borracho, sin carné de conducir, otros casos intencionados o descuidos graves, etc. no se le subsidiará.

[¿Cómo inscribirse?] Rellenar datos necesarios en el formulario y con los 500 yenes × número de personas (en efectivo)

*No acepta el pago a través de transferencia bancaria ni acepta la inscripción ni el pago en el Jichikai (asociación autónoma).

[Plazo y lugar de inscripción] *Deberá realizar el trámite en marzo.

● Hasta el 31 de marzo (menos los sábados, domingos y feriados):

Shiga Ginkou, Oogaki kyouritsu ginkou, Nagahama shinyoukinko, cada sucursal y principal de Biwako ginkou dentro de la ciudad, Oficina de correo (dentro de la prefectura), cada sucursal de JA Lake ibuki y JA kita biwako

● A partir del 1 de abril: Shimin jichi shinkou-ka (en el segundo piso de la Municipalidad principal) y Chiiki shinkou-ka de cada sucursal

[para mayor información] Shimin jichi shinkou-ka Tel.65-8722

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	noviembre/2010	29 de marzo	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	diciembre/2010	21 de abril	
10 meses	mayo/2010	24 de marzo	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	junio/2010	19 de abril	
1 año y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto /2009	13 de abril	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de agosto ~ 31 de agosto /2009	18 de abril	
2 años y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto /2008	11 de abril	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de agosto ~ 31 de agosto /2008	12 de abril	
3 años y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto /2007	04 de abril	
	16 de agosto ~ 31 de agosto /2007	05 de abril	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 8 de abril/ de 9.30 a 11.00
Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombres serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	25 de marzo 27 de abril

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolomielitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis. *Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible.	Barrio escolar de Nagahama kita Shougakkou	7 de abril
		Barrio escolar de Nagahama Minami, Nangouri y Kitagouri Shougakkou	15 de abril
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	20 de abril
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	28 de abril
		Fechas extras para personas que no pueden recibir la vacuna en el barrio destinado	9 y 12 de mayo

* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

4月から受付時間を統一します

Aviso del cambio de horario de inscripción

El horario de inscripción de examen pediátrico y de la vacunación colectiva será unificado a partir de abril.

Hasta marzo, el horario de inscripción para examen pediátrico es de las 13.10 a las 14.00 horas, para la vacunación preventiva es de las 13.10 a las 14.30 horas. A partir de abril, los dos serán de las 13.10 a las 14.15.

El horario para presentar la lista de inscripción es de las 12.00. (igual que antes)

Fechas de consulta : El 20, 21, 27 de marzo, 3, 10, 17, 24 y 29 de abril

Horario de consulta : De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar : 632, Yawata higashi -cho

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información : Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

La ciudad subsidia una parte de los gastos escolares como materiales escolares, comidas en el colegio, etc. a aquellos responsables que tengan dificultad económica para mantener a sus hijos de Shougakkou y Chuugakkou.

[Dirigidos a] Responsables que residan dentro de la ciudad y tengan hijos de Shougakkou (primaria) y Chuugakkou (secundaria) y que correspondan a una de las siguientes situaciones.

①Está recibiendo ayuda social. (Seikatsu hogo)

②Todos los miembros de familia que trabajan, están libres de impuesto municipal.

③La renta total del año anterior (año 22 de Heisei) es menos de la base designada por la comité educativa de la ciudad.

④La renta ha bajado bastante por quiebra o cierre de empresas o el cambio de la situación familiar.

[Inscripción] Rellenar los datos necesarios en el formulario de inscripción y presentar al colegio que va el primer hijo o a Kyouiku linkai (Comité educativa). ***Personas que están recibiendo en 2010, deberán inscribirse nuevamente.**

[Fecha límite de la inscripción] El viernes, 28 de abril

[Traer] Documentos o copia con los que se pueda confirmar la renta del año 22 de Heisei. Documentos de contrato o copia que se pueda confirmar la cantidad del alquiler. En el caso de que la renta haya bajado por quiebra o cierre de empresas o el cambio de la situación familiar, traiga algún documento como certificado de desempleo (rishokuhyou) o especificaciones de renta. ¶En estos casos, se necesita la opinión de asistente social del barrio. (minsein)

[Para mayor información] Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka Tel.: 74-3703



La mensualidad de la guardería municipal es la más baja de la prefectura de Shiga manteniendo la misma cantidad durante 5 años, la Municipalidad ha mejorado el contenido educativo y instalaciones.

Sin embargo, la situación está muy difícil con la cantidad actual de la guardería para mejorar la educación infantil, introducir requerimientos suficientemente, etc. Por lo tanto, revisaremos la mensualidad de guarderías infantiles como siguiente. Para el mejoramiento de la educación infantil, les rogamos su entendimiento y colaboración.

[El costo]

El año fiscal 23 de Heisei (a partir de abril de 2011 a marzo de 2012)

5.200 yenes al mes (cada mes hay que pagar) / 62.400 yenes

al año

A partir del 2012 (a partir de abril de 2012)

6.000 yenes al mes (cada mes hay que pagar) / 72.000 yenes al año

*Hay sistema de reducción para siguientes familias.

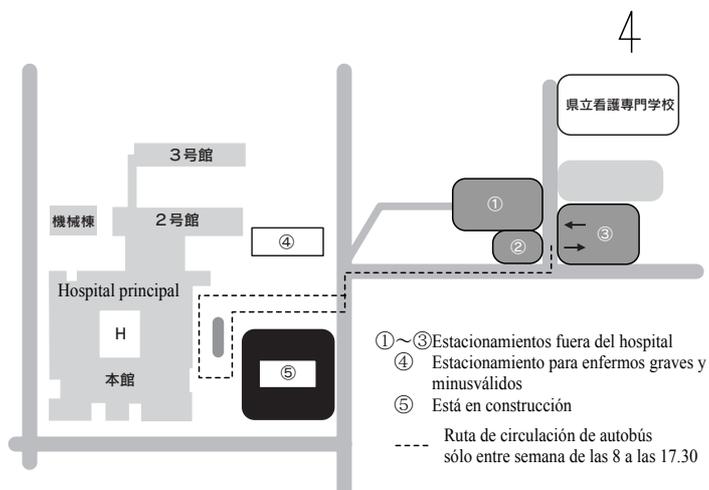
1. La familia que está recibiendo la ayuda económica (seikatsu hogo).
2. La familia libre del impuesto provincial y municipal.
3. La familia que contribuye el impuesto municipal del valor mínimo.
4. La familia en la que hay más de 3 niños que van a la guardería

[Para mayor información] En cada guardería, Nintei kodomoen y Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka Tel.: 74-3703

A partir de marzo de 2011, el hospital de cruz roja en Nagahama empieza a reconstruir con el objeto de acabarlo en diciembre de 2013. Durante la reconstrucción, el centro de emergencia estará abierto y también se puede hospitalizarse y consultar como antes. Durante la reconstrucción, el estacionamiento va a ser utilizado como abajo. Como tendremos un servicio de autobús que circula del hospital a los estacionamientos que están fuera del hospital. Aproveche este servicio. Contamos con su colaboración y su entendimiento.

[Para mayor información]

El hospital de cruz roja en Nagahama Tel. :63-2111



母子・父子家庭の
お子さんに入学激励金

Nyuugaku Gekirei kin (Subvención de admisión) para niños de familia sólo con padre e hijo o madre e hijo

[Destinados a]

Responsables de niños que van a entrar en Shougakkou o Chuugakkou, de familia construida sólo por padre e hijo o madre e hijo. (Personas registradas su domicilio dentro de la ciudad en el momento del día 1 de abril del año 22 de Heisei)

[Monto] 5,000 yenes / un estudiante de Shougakkou 10,000 yenes / un estudiante de Chuugakkou

[Plazo de inscripción] A partir del lunes, 14 de marzo al lunes, 11 de abril

[Traer] Libreta bancaria del solicitante e Inkan

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka (Tel.: 65-6514) y en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

児童扶養手当の額が
改定されます

La revisión de Jidou Fuyou Teate (Asignación para la manutención de los menores sólo por padre o madre)

A partir de abril del año 23 de Heisei, el valor de cada subsidio va a cambiar como siguiente.

	Antes	A partir de abril
Pago total	41.720 yenes	41.550 yenes
Una parte de pago	41.710~9.850 yenes	41.540~9.810 yenes

*El valor mensual.

¿Qué es el subsidio de asignación para la manutención de los menores sólo por padre o madre ?

Debido a divorcio de padres, etc., es la asignación para familias que mantengan hijos menos de los 18 años de edad sólo por padre o madre con el objeto de apoyar a su vida estable e independiente esperando el crecimiento saludable de niños. Los niños que están recibiendo esta asignación, pueden prolongar el recibo hasta el mes de su cumpleaños.

* Los que tengan la calificación de recibir Pensión Nacional (Kokumin nenkin) o Seguro de previsión social(Kousei nenkin) excepto Rourei fukushi nenkin no son destinados a recibir la asignación. Y en el caso de que la renta del solicitante o sostén de la familia que convive sobrepase a la cierta cantidad determinada, no podrán recibir el valor integral o parcial de subsidio.

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka y en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

Tel.: 65-6514

しょうがい福祉手当の
額が改定されます

La revisión de la cantidad del subsidio de Shougai Fukushi Teate (subsidio de asistencia social para los minusválidos)

A partir de abril del año 23 de Heisei, el valor de cada subsidio va a cambiar como siguiente

Tokubetsu Jidou Fuyou Teate

	Antes	A partir de abril
Primer grado (grave)	50.750 yenes	50.550 yenes
Segundogrado (mediano)	33.800 yenes	33.670 yenes

*El valor mensual.

¿Qué es Tokubetsu Jidou Fuyou Teate ?

Es la asignación que se distribuye a los responsables que cuiden a sus niños menos de los 20 años a domicilio y tengan trastorno psicossomático de grado más de mediano.

*En caso de que la renta de la persona interesada, cónyuges o responsables sobrepase al nivel determinado, no se le distribuye.

*Los que no tengan libreta de minusválidos (shougaisha techou) ni de ryouiku techou, hay caso de que sea posible recibir la asignación, por favor lo consulten.

*Es destinado a los extranjeros también.

[Para mayor información]

Shougai fukushi-ka (Tel.: 65-6518) y en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

Subsidio especial para minusválidos

(Tokubetsu Shougaisha Teate)

Subsidio de asistencia social para minusválidos

(Shougaiji Fukushi Teate)

	Antes	A partir de abril
Tokubetsu Shougaisha	26.440 yenes	26.340 yenes
Shougaiji Fukushi	14.380 yenes	14.330 yenes

*La cantidad es mensual.

¿Qué es Tokubetsu Shougaisha Teate ?

Es la asignación que se distribuye a los que tengan más de los 20 años de edad, tengan trastorno psicossomático de grado muy grave y que necesiten constantemente ayuda especial a domicilio.

¿Qué es Shougai Fukushi Teate ?

Es la asignación que se distribuye a los que tengan menos de los 20 años de edad, tengan trastorno psicossomático de grado grave y que en la vida diaria necesiten constantemente ayuda a domicilio.

狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ

Aviso sobre el registro de perros y su vacunación preventiva contra la rabia

Los perros que tengan más de 3 meses después del nacimiento, deben ser registrados (sólo la primera vez) y vacunados contra la rabia, una vez al año. El registro de perros y su vacunación colectiva del año fiscal 23 de Heisei, será realizada el 15 y el 28 de abril en Nagahama. En caso de haber registrado su perro, venga con su tarjeta de registro (Aiken card).

[Costo] Vacunación --- 3,200 yenes *Tarifa de registro--- 3,000 yenes (No es necesario registrar otra vez si ya esté registrado.)

[Para mayor información] Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513 (sólo en japonés)